



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
UNIVERSITETI I TIRANËS
FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA
DEPARTAMENTI I GJUHËVE SLLAVE DHE BALLAKANIKE



PROGRAMI MËSIMOR I LËNDËS
INTERPRETIM KONSEKUTIV B-A/A-B

Ngarkesa: 6 kredite; 60 orë mësimore; 15 leksione / 45 seminare

Tipologjia e lëndës: B

Viti akademik / Semestri kur zhvillohet: Viti III, Semestri 2

Lloji i lëndës: Lëndë e detyrueshme

Programi i studimit: Bachelor në “Studime Ndërkulturore e Përkthimore në Gjuhë Ruse”

Kodi i etikës: Kodi i etikës i UT-së (nenet 4, 6, 7, 9)

PËRMBLEDHJET DHE REZULTATET E TË NXËNIT:

Objektivat e përgjithshme lëndore: Në përfundim të modulit synohet: zhvillimi i aftësive të interpretimit konsekuativ të teksteve me tematikë dhe shkallë të ndryshme vështirësie nga gjuha ruse në shqipe dhe anasjelltas; zhvillimi i aftësive për të ekzekutuar siç duhet, në përputhje me tekstin dhe standardet e përdorimit, dhe tipologjinë e teksteve në gjuhën e caktuar, transmetimin me gojë të një mesazhi nga gjuha e huaj në gjuhën amtare, dhe anasjelltas; thellimi dhe zgjerimi i fondit të njohurive kulturore të studentëve; zhvillimi i aftësive për të shpjeguar tiparet stilistike të tekstit dhe transmetimin e tyre në përkthim.

Objektivat specifike lëndore:

Studenti duhet të njohë se si të:

- të ushtrojë kompetencën e analizës përkthimore, për të përcaktuar qëllimin e transmetimit, karakterin e tij receptor dhe llojin e tekstit të përkthyer;
- të zgjedhë strategjinë e përgjithshme në përkthim, duke marrë në konsideratë qëllimin dhe llojin e tekstit origjinal;
- të kryejë një përkthim me gojë të teksteve brenda programit të përcaktuar në subjekte me shkallë të ndryshme të vështirësie, duke përdorur metodat dhe teknikat themelore të përvetësuar, semantike, stilistike etj.;
- të përdorë fjalorë profesionale, databaza dhe burime të tjera të informacionit shtesë;
- të përdorë në përkthim regjistruar zëri dhe një kompjuter.

Rezultatet e pritshme të të nxënit: Në përfundim të modulit, studenti:

1. Analizon tekstin dhe situatën e komunikimit për të përcaktuar qëllimin, llojin e tekstit, karakteristikat e marrësit dhe strategjinë e përshtatshme të interpretimit.
2. Realizon interpretim konsekuativ nga rusishtja në shqip dhe anasjelltas, duke transmetuar me gojë në mënyrë të saktë dhe koherente përmbajtjen, kuptimin dhe tiparet stilistike të tekstit.
3. Përdor në mënyrë efektive terminologjinë, fjalorët profesionalë, databazat, burimet e informacionit dhe mjetet teknologjike gjatë procesit të interpretimit.